

ISSN 0254-9239

lexis

Vol. XXXII (1) 2008

revista de lingüística y literatura

DEPARTAMENTO
DE HUMANIDADES



FONDO
EDITORIAL

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ

Grupos consonánticos cultos en el siglo XVI y XVII: ¿representación fonémica o norma gráfica?

Beatriz Arias

*Instituto de Investigaciones Filológicas
Universidad Nacional Autónoma de México*

RESUMEN

Este trabajo analiza la representación gráfica de algunos grupos consonánticos “cultos” del español colonial mexicano en documentos, cartillas y ortografías de los siglos XVI y XVII. A partir de este estudio se ha podido registrar varios tipos de representación gráfica de las consonantes en posición implosiva, muchas de las cuales son similares a las que se registran en el habla popular de esta zona. La presente investigación advierte, por una parte, que el estudio gráfico de documentos novohispanos ofrece pistas sobre la “realización” de los grupos cultos de la época en cuestión. Por otra parte, concluimos que muchos de estos fenómenos que ocurren en los contornos de la sílaba, en concreto en la coda, son bastante parecidos a los analizados en el habla popular de los mexicanos del siglo XXI.

Palabras clave: sílaba - consonante implosiva - vocalización - estudio gráfico - coda silábica

ABSTRACT

This paper examines the graphic representation of some consonant groups considered educated in the colonial Mexican Spanish in documents, charts and orthographies from XVI and XVII centuries. As of this work, it has been possible the registration of some different types of graphic representations for the consonants in implosive position, they are similar to the ones registered in the popular language of this zone. This research offers

two striking points. On one side, it demonstrates that the graphic study of novo-Hispanic documents provides clues about the “realization” of the educated groups from the period under scrutiny. On the other hand, I conclude that many of these phenomena occur in the outlines of the syllable, specifically in the coda, and that they are very similar to those found in the popular speech of Mexicans from the XXI.

Key words: syllable - implosive consonant - vocalization - graphic study - syllabic coda

Introducción

El estudio de la sílaba en español ha sido tratado por autores como Malmberg (1949), Navarro Tomás (1966: 160 y ss), Alonso (1945: 91-101), Catalán (1971: 78-110), de Granda (1966), Fernández Sevilla (2000), entre otros; sin embargo, el análisis de algunos aspectos, como el de los grupos consonánticos cultos, ha sido casi olvidado, y su investigación en períodos anteriores al siglo XX es casi nula.¹ Quizá este olvido se deba a la dificultad que presenta una investigación desde el punto de vista grafemático y al detrimento, en general, del estudio de la lengua escrita en favor de la oral. Sin embargo, al igual que Pensado, creemos que “la lengua escrita actúa como un filtro de la hablada y [...] permite que se transparenten ciertas características” (1983: 25). De ahí que este trabajo tenga como meta principal analizar la representación gráfica de los grupos denominados cultos: consonante *velar* + consonante *oclusiva o fricativa* y consonante *labial* + consonante *oclusiva o fricativa* del español novohispano de los siglos XVI y XVII.

Para el análisis gráfico nos hemos basado en los postulados propuestos por Pensado (1983: 25-26):

¹ Sólo se cuenta con estudios como los de Navarro Tomás (1966: 160 y ss), Catalán (1971) y Michelena (1985).

- La falta de innovación gráfica no demuestra la falta de innovación fonética. Por ejemplo, la presencia de la letra “h” no implica forzosamente la representación de un sonido aspirado [h].
- Una diferencia gráfica no indica forzosamente la existencia de una diferencia de sonido. Es lo que sucede, por ejemplo, con las letras “b” y “v”.
- Una grafía puede encubrir pronunciaciones diferentes. Por ejemplo, la letra “c” puede representar un sonido oclusivo velar sordo, como en “casa”, un sonido fricativo alveolar o interdental sordo, como en “cielo”.
- Las grafías pueden sufrir procesos de arcaización. Eso sucede con la digrafía “qu” en palabras como “queso”.

Antes de comenzar este trabajo, es necesario tomar en cuenta algunos aspectos que se circunscriben a dos hechos importantes para conocer el comportamiento de una lengua: a) factores internos que determinan el cambio y b) factores externos o socioculturales que pueden frenar o acelerar los cambios internos.

Dentro de los factores internos es necesario hacer las siguientes advertencias. La primera es que el estudio fonológico de las lenguas, por lo general, se ha circunscrito al análisis de los elementos que conforman el sistema. Se ha concentrado la atención en el análisis de las unidades, en su organización en paradigmas, así como en la descripción de sus rasgos distintivos. Esto trae como consecuencia que muchos fenómenos de variación y cambio sean obviados o, en el mejor de los casos, tratados indirectamente; esto es lo que ha sucedido con el estudio de la fonología sintagmática. De ahí que la visión de cualquier sistema que se analice desde sus elementos sea parcial. En otras palabras, el estudio de las unidades y de sus rasgos diferenciadores no es suficiente para identificar un sistema complejo; es imprescindible conocer el tipo de relación, combinación o contexto en el que aparecen aquellas.

Para lograr el estudio profundo de una lengua, es necesario tomar en cuenta una unidad mayor: la sílaba, ya que la posición que ocupa en ella un sonido puede determinar no sólo su rendimiento funcional,

sino también las transformaciones y cambios que pueda sufrir. Por ejemplo, mientras en español, una consonante en posición inicial de sílaba permite diferenciar significados y, por lo mismo, podemos establecer pares mínimos del tipo /páta//báta/ o /kápa//kába/, en coda silábica, su rendimiento funcional es casi nulo (sólo se pueden establecer los pares mínimos: /mál//már//más/); sin embargo, es en esta posición en la que se pueden verificar una serie de cambios importantes.

En segundo lugar, hay que considerar que la sílaba fonológica es una unidad con una organización melódica basada en una sonoridad inherente. Cada segmento tiene una sonoridad relativa con respecto de otros y cada pico de sonoridad constituye una sílaba. Además, hay que advertir que las lenguas establecen sus propias secuencias de combinación de sonidos, es decir, secuencias *típicas*. La secuencia CONSONANTE + VOCAL es el tipo de sílaba más común en todas las lenguas del mundo y el más abundante en la lengua española. Según Guerra (1983), en el español actual, la estructura silábica CV tiene una frecuencia relativa de 55.81%, lo que significa que más de la mitad de las sílabas en español presentan este esquema. Esto puede indicar que hay una tendencia del español hacia este tipo de sílaba. De ahí que cuando un hablante se enfrenta a una secuencia CVC, pueda realizar una serie de pérdidas, cambios y modificaciones para adaptar este patrón silábico al de CV.²

Dentro de los factores externos o socioculturales tenemos que mientras en español existe una tendencia hacia la sílaba abierta del tipo CV, la presión de la Academia, pero sobre todo de la lecto-escritura, han frenado esta tendencia e incluso reforzado la pronunciación de la consonante implosiva. Dice Fernández Sevilla:

² Aunque hay que advertir que esta tendencia no ha prevalecido siempre en el español (por lo menos en el escrito), ya que, al decir de Catalán, en los “orígenes de las lenguas romances hispánicas, el protoespañol [...] tras un largo forcejeo entre formas con y sin apoyo vocálico, llegó finalmente a triunfar (hacia fines del siglo XI) una nueva estructura silábica, caracterizada por la variedad y frecuencia de la sílaba cerrada /(C₁)VC₂/” (1971: 78).

[Hay] por lo menos dos niveles de lengua: el nivel de lengua más o menos sometido a la norma general que puede caracterizarse como español estándar y el nivel [...] de las hablas populares, menos condicionadas por las tendencias normativas uniformadoras. [...] Por otra parte, la lengua considerada culta o normativa no es un organismo independiente de las hablas populares. Lo que cambia de una época a otra es la actitud de los grupos dirigentes (2000: 215).

En los siglos XVI y XVII, lo que alcanzamos a apreciar es una tendencia hacia el esquema CV, esquema prototípico del español, que se refleja en las gramáticas y cartillas de ambos siglos. Sin embargo, por razones externas, socioculturales, este esquema va a ser reconsiderado para los denominados grupos consonánticos cultos en el siglo XVIII.³ No hay que olvidar que el virreinato de la Nueva España se caracteriza por la presencia de una prestigiosa universidad, de numerosas escuelas y centros culturales —de carácter laico o religioso— apegados a una normatividad quizá mayor que la que se da en la misma Península en el setecientos. En otras palabras, mientras que en los siglos XVI y XVII en la Nueva España la tendencia a la sílaba abierta se ve reforzada por factores externos que coadyuvan (cartillas y gramáticas), en el español actual de la ciudad de México se puede observar que mientras en la norma culta la presión de la lecto-escritura y la ‘normatividad’ refuerza la pronunciación de la consonante implosiva, en la norma popular, carente de estas presiones, el hablante pierde o modifica dicha consonante para adaptarse al esquema prototípico CV de manera semejante al período colonial.

Los objetivos de la presente investigación son varios y servirán como prueba para sustentar que el español de México, ya desde la Colonia, tiende a la sílaba abierta y que, por razones extralingüísticas, se han conservado los grupos consonánticos en la norma culta de esa región. Los objetivos son, entonces,

³ En los siglos XVI y XVII, como se podrá observar más adelante, tanto gramáticas como cartillas, no ejercen presión hacia la escritura etimológica de los grupos consonánticos cultos. Al contrario, en muchas ocasiones, hay pérdida de la grafía que representa a la consonante implosiva.

- a) analizar las realizaciones más frecuentes en el español popular mexicano actual y compararlas con las representaciones del período colonial en cuestión;
- b) señalar la representación gráfica de los grupos cultos en estudio en las cartillas y ortografías más representativas para enseñar a leer y escribir de los siglos XVI y XVII;
- c) advertir el uso de los grupos cultos en algunos gramáticos de los siglos XVI y XVII que tuvieron una postura ortográfica más ligada hacia la fonología que hacia la etimología;
- d) estudiar la representación gráfica de los grupos cultos en cuestión en documentos novohispanos de los siglos XVI y XVII; y
- e) advertir que la representación gráfica de los grupos cultos en los textos analizados nos puede dar pistas sobre el tipo pronunciación de estos grupos.

Para alcanzarlos hemos dividido el trabajo en cinco apartados. El primero versa sobre la realización de los grupos en el habla popular de la ciudad de México; el segundo, sobre los usos de dichos grupos en cartillas para enseñar a leer y escribir de los siglos XVI y XVII; en el tercero, se exponen los comentarios y usos que hicieron sobre dichas secuencias consonánticas los gramáticos de los siglos estudiados; en el cuarto, se analizará la representación de las agrupaciones en documentos novohispanos; y, por último, en el quinto, se realizará una comparación entre los datos obtenidos.

1. La realización de los grupos “cultos” en la ciudad de México

Se ha señalado, por lo general, que el habla mexicana, sobre todo la de la Ciudad de México, se caracteriza por un fuerte “consonantismo”, a diferencia de otras, en las que se advierte un debilitamiento consonántico. Sin embargo, al analizar la pronunciación que de los grupos consonánticos realizan los hablantes populares de la ciudad de México, no puede hablarse de una tendencia hacia la conservación de la consonante implosiva.

A continuación, mostramos la variedad de pronunciación del elemento consonántico en posición implosiva:⁴

GRUPO [kt] ⁵	PÉRDIDA DE LA CONSONANTE IMPLOSIVA	VOCALIZACIÓN ⁶	CAMBIO CONSONÁNTICO
[káktus]	[kátus]		[káptus]
[doktór]	[dotór]	[dojtór]	
[kořéкто]	[kořéto]	[kořejto]	[kořejpto]
[defekto]	[defékto]	[deféjto]	[defétto] ⁷

Grupo [ks]	PÉRDIDA DE LA CONSONANTE IMPLOSIVA	VOCALIZACIÓN	CAMBIO CONSONÁNTICO
[eksáкто]	[eksáto]	[esájto]	
[satisfaksión]	[satisfasión]	[satisfajsión]	
[táksi]	[tási]	[tájsi]	[tápsi]/ [tátsi]

GRUPOS [ps] y [bs] ⁸	PÉRDIDA DE LA CONSONANTE IMPLOSIVA	VOCALIZACIÓN	CAMBIO CONSONÁNTICO
[absolúto]	[asolúto]	[awsolúto]/ [ajsolúto]	[aksolúto] / [apsolúto]
[kápsula]	[kásula]	[káwsula]	[káksula]/ [kátsula]
[pépsi] (Pepsi-Cola)	[pési]	[péjsi]	[péksi]/ [pétsi]

⁴ Las palabras fueron registradas por medio de elicitación directa en mercados, medios de comunicación y de transporte. No se ofrece el porcentaje de cada una de las realizaciones, dado que para las características de este trabajo no son relevantes.

⁵ Moreno (1988: 139) hace referencia a la pronunciación de una fricativa sonora que no registramos en el material elicitado para este trabajo.

⁶ Tanto la semivocal como la semiconsonante son graficadas por medio de los símbolos [j] para la deslizada palatal y [w] para la velar.

⁷ Los cambios de la consonante velar o labial hacia el fono dental [t] son escasos.

⁸ Quilis registra [perféuto] y [perféito] (1993: 219).

GRUPO [pt]	PÉRDIDA DE LA CONSONANTE IMPLOSIVA	VOCALIZACIÓN	CAMBIO CONSONÁNTICO
[aseptár]	[asetár]	[asejtár]	[asektár]/ [asettár]
[kaptár]	[katár]		[kaktár]
[konsépto]	[konséto]	[konséjto]	[konsékto]

Parece que el hablante de la Ciudad de México sigue varios esquemas, pero en la mayoría de los casos estos tienden hacia la sílaba prototípica CV. Los patrones que puede advertirse son los siguientes —como se verá más adelante, estos son bastante parecidos a los de los siglos XVI y XVII:

- a) Pérdida de la consonante implosiva.
- b) Vocalización de la consonante implosiva en la deslizada [j] o en la deslizada [w].
- c) Cambio de una consonante por otra.

2. Representación gráfica de los grupos cultos en cartillas y ortografías

Dado que la lecto-escritura puede determinar la pronunciación de ciertas palabras, se ha creído conveniente revisar algunas cartillas de los siglos XVI y XVII para observar cómo era la representación gráfica de los grupos cultos estudiados.⁹ Para el siglo XVI se han tomado en cuenta cuatro cartillas y ortografías (cf. Infantes 1998):

- a) *Cartilla para mostrar a leer a los moços. Cõla dotrina christiana q' se cãta amados hermanos* (1526): *deudas, fruto/fructos, sancta, Baptista, sujeto, cobdicias, estrañas, sexto, septimo, octauo, baptismo, extremauñcion, astinencia, resurrecion, dotrina.*

⁹ Consideramos para los siglos XVI y XVII las secuencias silábicas *oclusiva + fricativa + consonante*, del tipo “oscuro”, “abstinencia”, “extremaunción”. Secuencias que actualmente, incluso en el habla culta, se realizan como: fricativa + consonante: [oskúro], [astínensja], [estremaunsjón].

- b) *Cartilla para enseñar a leer, nuevamente enmendada, y quitadas las abreviaturas que antes tenia* (México, Pedro de Gante, 1569): *sanctificado, deudas, fructo, sancto, sexto, septimo, octauo, baptismo, extremauñcion, satisfacion, astinencia, captiuo, perfecta, defunctos, magdalena, redemptor, resurrecion.*
- c) *Cartilla y doctrina christiana* (Sevilla, Alonso de Barrera, 1584): *septiembre, doctrina, santo/sancta, frutos, sexto, septimo, otauo, resurrecion, baptismo, extremauñcion, captiuo, astinencia, deudores, baptista.*
- d) *Instruccion para enseñar a los niños facilmente el leer y el escribir* (Zaragoza, Pedro Simón Abril, 1590): *diftongos, santa, apoftegmas, instruccion, estrañas, juridicion, deudas, fruto, resurrecion, Egito, sujeto, bautismo, cautiuo, estremauñcion, bautista, ecesiuos, ciudad, sucedió, extranjero.*

Para el siglo XVII se han tomado en consideración otras tantas cartillas y ortografías (cf. Infantes y Martínez Pereira 2003):

- a) *Orthographia castellana dividida en primera y segunda parte a modo de diálogo entre dos niños de escuela* (Valladolid, Luis Sánchez, 1604): *efecto, fructo/ fruto, escritos/escriptura, diction, ecclesiastico, accidente, occaso, ocurrir, succinto, accento, acceso, additamento, redditos, baptista, captiuo, omittir, attento, attonito, deffectos, affectación.*
- b) *Orthographia castellana y pronunciaciones del A B C En verso a modo de dialogo, entre dos niños de la Escuela Manuel y Bernardo* (Valladolid, Damián de Larredonda, 1640): *lector, correction, perfection, recta, sustanciales, axempcion, escriptas/escribir/escriptor, escussado, diziones/dicciones/diction/dicciones, perfeccto, diftongo, efecto/efeccto, accidental, recta, estraños, character, perfecta, septima, octaua, concetos, acento, escura, excellentes, experiencia, sugeto, preceptos.*
- c) *Cartilla mayor en Lengua castellana, latina y mexicana* (México, Viuda de Bernardo Calderón, 1691): *extendidos, fruto, santo, resurreccion, sexto, septimo, octavo, bautismo, extremauñcion, cautiuo, abstinencia, Baptista, doctrinas.*

- d) *Pan floreado, y partido en prosa, y verso para los parvulos en el conocimiento de la Doctrina Christiana y Perfeccion Evangelica* (Valladolid, Antonio Rodríguez, 1693): *doctrina, perfeccion, texto, explicacion, santo, resurrección, sexto, septimo, octavo, fruto, extremaunción, captivo, Baptista.*

Durante el siglo XVI, podemos advertir la tendencia a la pérdida de las consonantes implosivas (ya sea velar o labial): *Egito, resurreccion, instruccion, astinencia, extranjero*. Sin embargo, también podemos observar la conservación de la escritura etimológica en palabras relacionadas con la religión: *Baptista, bautismo* (aunque en una ocasión bautismo), *sancta* o ligadas a un tipo de discurso muy culto como *apoftegma* (del griego *apophthegma*) o *diftongo* (del griego diphthongus). Por último, también se dan alternancias como *captivo/cautivo, fructo/fruto, extremaunción/estremaunción*.

En lo que se refiere al siglo XVII, tenemos dos tendencias importantes. Sin embargo, la conservación de la consonante implosiva es mayor que la tendencia a la pérdida de este elemento. De esta forma se registra *captivo, Baptista, abstinencia, resurreccion, escriptura, doctrina, texto, diftongo* (del griego diphthongos), y en menos ocasiones, *concetos, sustanciales, extraño, cautivo, fruto, santo*. También se dan alternancias del tipo *diziones/dicciones*.

Tanto en el XVI como en el XVII, hay una tendencia muy marcada hacia la reducción de las secuencias del tipo *oclusiva + fricativa + consonante* [*substansjáles*] hacia *fricativa + consonante* [*sustansjáles*].¹⁰

3. Representación gráfica y comentario de los grupos cultos en gramáticos de los siglos XVI y XVII

Hemos considerado para este apartado la representación que de los grupos cultos hicieron algunos de los estudiosos de la gramática castellana de los siglos XVI y XVII. Es necesario advertir que

¹⁰ Al no estar seguros de la manera en la que en el siglo XVI se pronunciaba la grafía “c” en la Nueva España, la representamos fonológicamente como si fuera el fonema /s/.

hemos analizado los trabajos de aquellos que señalan que la ortografía debe estar ligada a la pronunciación más que a la etimología. Comenzaremos nuestro análisis por orden cronológico.

- a) Antonio de Lebrija, en sus *Reglas de Orthographia en la lengua castellana* ([1517] 1992), advierte que se debe escribir cada palabra como suena. De este modo señala: “nuestros abuelos hicieron ‘recabdo’ y ‘recaudador’, con ‘b’; nosotros, ‘recaudo’ y ‘recaudador’, con ‘u’ vocal como en el latín” ([1517] 1992: 138). Pero más adelante dice que “algunas veces escreuimos *b* y pronunciamos *u* vocal, como cibdad, ciudad, debdo, deudo, recabdo, recaudo” ([1517] 1992: 148). También considera que algunas palabras conservan su escritura latina como *escriptura*, *ruptura* y *septa* ([1517] 1992: 156). A lo largo de su *Orthographía* se registran palabras como: *optatiuo*, *subiuntiuo*, *imperfecto*, *accidentes*, *dubda*, *doctos*, *conceptos*; pero también *dicion* y *lecion*.
- b) Juan de Valdés en su *Diálogo de la lengua* señala lo siguiente “Yo siempre la quito porque no la pronuncio [‘x’], y pongo en su lugar s, que es muy anexa a la lengua castellana. Esto hago con perdón de la lengua latina, porque, quando me pongo a escribir en castellano, no es mi intento conformarme con el latín, sino esplicar el conceto de mi ánimo de tal manera que, si fuere posible, cualquier persona que entienda el castellano alcance bien lo que quiero decir” ([s. XVI] 1985: 106). Algunas de la representaciones gráficas de los grupos cultos en el *Diálogo* son las siguientes: *conceto*, *aceto*, *esplicar*, *estrangerero*, *escelencia*, *esaminemos*, *afeto*, *afetaciones*, *dotrina*, *letor*, *licion*, *enterjecion*. Sin embargo, conserva la consonante implosiva en *eçepcto*, y presenta alternancias como *docto/doto*. Con respecto de las palabras escritas con *b* implosiva como *cobdiciar*, *cobdo*, *dubda*, *subdito*, advierte que “...a mi ver los vocablos están más llenos y mejores con *b* que sin ella, y porque toda mi vida los he escrito y pronunciado con *b*” ([s. XVI] 1985: 89).

- c) En la *Gramática de la lengua vulgar de España* (Anónimo [1559] 1966) se advierten los siguientes usos gráficos de los grupos cultos: a) reducción, como en *escrito, extranjera, preceitos, ditongos, otava, tritongos, esplicados, imperfeto, perfetto*; b) conservación, como en *ceptro, sexta, septima, sintaxe, subjuntivo, optativo, deductio* (incluso esta última en latín).
- d) Mateo Alemán en su *Ortografía castellana* advierte “I pues la ortografía es un arte de bien escribir, y el escribir es copia del bien hablar, en razon esta puesto que se debe sacar todo traslado con toda fidelidad; que aquel retrato sera mejor que se pareciere mas à su dueño” ([1609] 1981: 19v). Además señala “Qué me importa, ò qué se me dá que la lengua latina diga scientia, coniuincto, auctor, asumpcion, ejemplo ni contradicho? Que haze gran afetacion i asperesa en el castellano...” ([1609] 1981: 12r) Llama la atención que en la representación gráfica que este autor hace de los grupos cultos se advierta una marcada tendencia hacia la reducción, como en *acesorio, ecesivo, escusarnos, destruicion, sustitutos, preceitos, practicamente, perfección, efetos, dotrina, estremeños, oscuridad, diciones, Dialéticos, duda, elecion*; aunque también se puede registrar la conservación como en: *exajeración, abortos*.
- e) El maestro Gonzalo de Korreas en su *Ortografía Kastellana Nueva I Perfeta* también se inclina hacia una ortografía que refleje la pronunciación “ke se à de eskriuir, komo se pronunzia, i pronunziar komo se eskrive” ([1630] 1971: A). De manera similar a Mateo Alemán, este gramático tiende hacia la reducción de los grupos cultos, como se puede advertir en *perfeta, sesto, Estremadura, korrutamente, ditongo, tritongos, dotos, dizion, ostante, rrespeto, afetos, perfezion, xuridizion, konzeto, suxuntiva, imperfeto*. Sólo hemos registrado conservación del grupo [ks] en *proximas*, que puede también ser interpretada como “prójimas”.

De acuerdo con el análisis de las principales gramáticas y ortografías de los siglos XVI y XVII, podemos concluir que hay una

tendencia hacia la representación gráfica de la sílaba abierta. Esta tendencia es mayor en aquellos gramáticos que mencionan que la ortografía tiene que estar ligada más a una representación fonológica de la lengua que a una etimológica. Además, podemos advertir que en el siglo XVII hay más casos con pérdida de consonante implosiva que en el XVI, lo cual es normal dado que los gramáticos de aquel siglo están acordes con una ortografía que refleje la pronunciación.

4. Representación gráfica de los grupos cultos en documentos coloniales de los siglos XVI y XVII

Para la representación de los grupos cultos en documentos coloniales se ha utilizado textos heterogéneos (doce por cada siglo), tales como cartas de relación, cartas a autoridades, cartas personales, testamentos, juicios de inquisición, etc., con el fin de tener una muestra con diferencias diafásicas y diastráticas. Se ha podido advertir, sin embargo, que ni el tipo de texto ni el escribano condicionan la representación del grupo consonántico.

A partir del análisis de los documentos, se registran varios tipos de representación gráfica de las consonantes en posición implosiva, muchas de los cuales, discordes con la realización de las mismas en la norma culta del español actual de México, son similares a las que se realizan en la norma popular de la misma región. Para su mejor comprensión, el análisis abarca la representación de cada una de las secuencias consonánticas y la subdivisión de los fenómenos registrados en ellas.

– *Grupo consonante oclusiva velar + oclusiva “ct”*

En cuanto a la representación de este tipo tenemos lo siguiente:¹¹

¹¹ En cada uno de los ejemplos se señala el año en el que fue escrito el texto, el archivo (Archivo General de la Nación AGN, en México, Archivo General de Indias AGI y Archivo Histórico Nacional AHN, en España y Biblioteca de la Universidad de Texas en Austin, Nettie Lee Benson Collection NLB, en Estados Unidos), así como el ramo al que pertenece el documento (Patronato P, México M, Diversos D, Indiferente General IG, Inquisición I, Bienes Nacionales BN, Ordenanzas O, Joaquín García Icazbalceta JGI).

- a) Conservación de la consonante oclusiva en posición implosiva: *doctor* (1536, AGN, I), *doctrina* (1536, AGI, P), *efecto* (1539, AGI, P) (1696, AGI, M), *respecto* (1554, AGI, P), *sancto* (1583, AGN, I) *affecto* (1620, AGN, O), *victoria* (1684, AGI, M), *respecto* (1684, AGI, M) del latín *respectus*, *factoria* (1681, AGI, M).
- b) Ausencia de la consonante implosiva: *dotrina* (1536, AGN, I), *efeto* (1561, AGN, I), *letor* (1539, AGN, I), *otavo* (1539, AGN, I), *otubre* (1619, AGN, O), *vitoriosso* (1620, AGN, O), *dotor* (1620, AGN, BN), *fruto* (1548, AGI, P).
- c) Cambios de consonante implosiva: *dottor* (1539, AGN, I), *Vittorio* (1619, AGN, O).
- d) Vocalización de la consonante implosiva: *efeito* (1589, AGN, I), (1637, AGN, BN).
- e) Casos de hipercorrección: *dilactar* (1537, AGI, P) del latín *dilatare*, “*auctoridad*” (1552, AHN, D) del latín *actorida*.
- *Grupo culto: consonante oclusiva velar + fricativa “cc”, “cs+t, p, c”*
 En lo que respecta a este grupo tenemos lo siguiente:

- a) Conservación de la consonante oclusiva en posición implosiva:
 - casos K + S: *contradicción* (1616, AGN, O);
 - casos KS+C: *extremo* (1581, AHN, D), *expedición* (1552, AHN, D), *excesivos* (1616, AGN, O), *expresamente* (1620, AGN, O), *pretexto* (1683, AGI, M), *experimentado* (1692, AGI, M).
- b) Ausencia de la consonante implosiva:
 - casos K + S: *esaminen* (1548, AGN, I), *resurecion* (1564, AGN, I), *contradicción* (1541, AGN, I), *jurisdicción/juridicion* (1568, AGI, P), *suceso* (1662, AGI, M) del latín *successor*;

- casos KS + C: *estenso* (1552, AHN, D), *espreso* (1539, AGN, I), *escusado* (1663, AGI, SD), *esperimentado* (1692, AGI, M).
 - c) Cambio consonántico:
 - subcedido* (1536, AGI, P), *subceder* (1552, AGI, P), *subsesos* (1663, AGN, BN) del latín *successor* y *succedere*, *subcintamente* (1526, AGI, P) del latín *succinctus*.
 - d) Casos de vocalización:
 - destruicion* (1548, NLB, JGI).
 - e) Casos de hipercorrección:
 - textimonio* (1660, AGI, M) del latín *testimonium* (quizá por analogía con texto), *exsaminar* (1684, AGI, M) del latín *examinare*.
- Grupo culto: consonante oclusiva labial + oclusiva “bd”, “pt”
- a) Conservación de la consonante oclusiva en posición implosiva:
 - debdos* (1547, AGN, I), *cibdad* (1526, AGI, P), *recabdo* (1526, AGN, I), *baptizar* (1536, AGN, I), *precepto* (1536, AGI, P), *escripto* (1536, AGN, I), *dubdosa* (1526, AGI, P), *debda* (1526, AGI, P), *acepto* (1620, AGN, O).
 - b) Ausencia de la consonante implosiva:
 - setimo* (1539, AGN, I).
 - c) Cambio consonántico, por otra labial:
 - bavtizado* / *babtizar* (1536, AGN, I), *acebto* (1526, AGI, P), *rrecebcion* (1537, AGN, I).
 - d) Casos de vocalización:
 - Recaudo* (1536, AGN, I), *bautizo* (1553, AGN, I) *ciudad* (1620, AGN, BN).
 - e) Casos de hipercorrección:
 - cabtela* (1526, AGN, I) del latín *cautela*, *abdiencia* (1538, AGN, I) del latín *audiencia*.

– *Grupo culto: consonante oclusiva labial + fricativa “bj”, “bs”, “pc”*

a) La conservación de la consonante oclusiva en posición implosiva:

subjeto (1538, AGI, P), *subjetas* (1552, AGI, P) (1616, AGN, O), *concepción* (1620, AGN, O). También se registra la conservación de la secuencia consonante labial + fricativa + oclusiva del tipo: *obstante* (1663, AGI, IG).

b) La ausencia de la consonante implosiva:

asuelbe (1539, AGN, I), *asolver* (1564, AGN, I).

c) Casos de hipercorrección:

cabsas (1526, AGI, P) del latín *causa*.

Durante el siglo XVI, podemos encontrar una variedad de resultados: a) permanencia de la consonante implosiva: *doctor*, *extremo*, *acepto*, *subjeto*; b) pérdida de la consonante implosiva: *otubre*, *esaminen*, *setimo*, *asuelbe*; c) cambios de consonante implosiva: *dottor*, *subceder*, *acepto*; d) vocalización del elemento implosivo: *ciudad*, *efeito y destruicion*; e) ejemplos de hipercorrección —quizá los más interesantes. Por un lado, tenemos casos como los de inserción de un elemento labial en los que etimológicamente no aparece: *cabtela* o *cabsa*, lo cual nos indica, con seguridad, que ya se había llevado a cabo la vocalización del elemento consonántico labial implosivo en palabras como *ciudad*, *recaudo* y *bautizo*. Por otro lado, tenemos el caso de la grafía “c” en *dilactar*, lo que puede indicar la no pronunciación del grupo “ct” en palabras como *doctor*.

Para el siglo XVII, tenemos las siguientes tendencias principales (aunque puedan darse en menor número otras): a) conservación de la consonante implosiva: *affecto*, *victoria*, *respecto*, *factoria*, *contradicción*, *expresamente*, *pretexto*, *experimentado*, *acepto*, *concepcion*, *obstante*; b) pérdida de la consonante: *otubre*, *vitoriosso*, *dotor*, *escusado*, *suceso*, *esperimentado*; c) vocalización de la consonante implosiva: *efeito*, *ciudad*, *bautizo*.

Los resultados pueden resumirse en los siguientes cuadros:

Siglo XVI

GRUPO OCUSIVA + OCUSIVA	CONSERVACIÓN	SIMPLIFICACIÓN	CAMBIO CONSONÁNTICO	VOCALIZACIÓN	HIPER- CORRECCIÓN
K + consonante	doctrina	dotrina	dottor	efeito	dilactar
p/b + consonante	recabdo/ precepto	setimo	babtizar/ acebto	recaudo/ bautizo	cabtelá

GRUPO OCUSIVA + FRICATIVA	CONSERVACIÓN	SIMPLIFICACIÓN	CAMBIO CONSONÁNTICO	VOCALIZACIÓN	HIPER- CORRECCIÓN
K + consonante	No se registra ¹²	esaminan	subcedido	destruicion	No se registra
p/b + consonante	Subjeto	asuelve	No se registra	No se registra	cabsa

Siglo XVII

GRUPO OCUSIVA + OCUSIVA	CONSERVACIÓN	SIMPLIFICACIÓN	CAMBIO CONSONÁNTICO	VOCALIZACIÓN	HIPER- CORRECCIÓN
K + consonante	victoria/ respecto	dotor	vittorio	efeito	No se registra
p/b + consonante	acepto	No se registra	No se registra	Ciudad	No se registra

GRUPO OCUSIVA + FRICATIVA	CONSERVACIÓN	SIMPLIFICACIÓN	CAMBIO CONSONÁNTICO	VOCALIZACIÓN	HIPER- CORRECCIÓN
K + consonante	contra- dición	suceso	subcesos	No se registra	No se registra
p/b + consonante	subjetas	No se registra	No se registra	No se registra	No se registra

En ambos siglos, las secuencias consonante *oclusiva + fricativa* + *oclusiva* tienden a perder el primer elemento oclusivo como se puede observar en *estenso* o *esperimentado*.

¹² Los apartados en los que se señala que el fenómeno “no se registra” no implica que el fenómeno no se dé en ese siglo, sino que en los documentos consultados no se presentan palabras con estas secuencias.

5. Análisis comparativo de la representación gráfica de los grupos cultos de los siglos XVI y XVII y de su pronunciación en la norma popular de la ciudad de México

En el siguiente cuadro se comparan las realizaciones en el habla popular de la ciudad de México y en los textos estudiados:

	NORMA POPULAR	TEXTOS
Reducción	[dotór]	dotor
Vocalización	[dojtór]	efeito
Cambio consonántico	[káptus/kaktár/ asettár/ [apsolúto]	subcesos/ acebto/dottor
Hipercorrección		cabsa, dilactar

Como se puede observar, el primer fenómeno, la pérdida del elemento consonántico implosivo, que lleva a la reducción del esquema CVC a CV, es compartido:

- | | | |
|--------------------------------|---|-----------------------------|
| 1) dok. tór
CVC. CVC
aNc | → | 2) do. tór
CV. CVC
aN |
|--------------------------------|---|-----------------------------|

El segundo fenómeno registrado, la vocalización de la consonante en final de sílaba, se encuentra en los dos grupos. Este tipo de proceso también nos llevaría a un ajuste hacia el esquema prototípico CV, sólo que esta vez el núcleo silábico sería complejo. De un esquema (1) en el que la primera sílaba de la palabra estaría compuesta por ataque (a), núcleo (N) y coda (c), se pasaría al esquema (2) en el que la primera sílaba estaría compuesta por ataque (a) y núcleo complejo (NC) (cf. Martínez Celdrá 1994: 364-374):

- | | | |
|--------------------|---|--------------------|
| 1) dok. tór
aNc | → | 2) doi. tór
aNc |
|--------------------|---|--------------------|

El tercero, el cambio de una consonante por otra, si bien es parecido en ambos grupos, creemos que en algunos casos puede obedecer

a razones distintas. Los de tipo gráfico pueden deberse a tres causas que se mencionan a continuación:

- a) Casos de analogía con el prefijo sub: *subcesos* en lugar de *sucsesos* (del latín *succedere*).
- b) Procesos de lenición de una consonante sorda a una sonora: *accepto* → *acepto*.
- c) Procesos de asimilaciones regresivas: *doctor* → *dottor*.

En lo que se refiere al habla popular de la ciudad de México encontramos otro tipo de razones, que por las características del trabajo aquí sólo enumeraremos:

- a) Equivalencia acústica entre oclusivas sordas graves: [káktus] → [káptus] y [káptar] → [káktar].
- b) Asimilación regresiva: [aseptár] → [asettár].

Los casos de hipercorrección sólo los colocamos como resultado del análisis de los textos, ya que creemos que se deben a falsas generalizaciones en la escritura ($b = u$, $u = b$, *cibdad* = *ciudad*) o al desconocimiento de los grupos cultos presentes en algunas palabras y ausentes en otras, las cuales tienen un parecido gráfico (*dilecto/dilatar*), las cuales comprueban que el elemento consonántico implosivo se pronunciaba ya como vocal o bien ya se había perdido.

6. Conclusiones

En la presente investigación se han logrado varios objetivos. Por un lado, a través del estudio de las gramáticas, cartillas y documentos, hemos podido dar a conocer algunas de las características de la “pronunciación” de los grupos consonánticos denominados cultos en los siglos XVI y XVII. Lo anterior se confirma al comparar los datos de este análisis con los del habla popular de la ciudad de México.

Por el otro, el estudio de los textos de dichos siglos nos ha permitido observar que además de la tendencia hacia el esquema CV,

existen otros fenómenos que se registran también en la norma popular del español en la ciudad de México, a saber, a) los cambios de consonante y b) la vocalización del elemento en coda silábica. Como puede advertirse, el estudio gráfico de documentos novohispanos nos ha ofrecido pistas sobre la pronunciación de los grupos cultos de esa época, además de poder registrar varios fenómenos que ocurren en los contornos de la sílaba, en concreto, en la coda, los cuales son bastante parecidos a los analizados en el habla popular de los mexicanos del siglo XXI.

Por último, hemos advertido que los factores extralingüísticos pueden frenar o coadyuvar las tendencias “naturales” de una lengua. Así sucedió en los siglos XVI y XVII con cartillas y gramáticas que permitían la tendencia hacia la sílaba del tipo CV y así sucede en la norma popular actual de la ciudad de México, la cual no se encuentra regida por una normatividad ligada a la lecto-escritura.

Bibliografía

ALEMÁN, Mateo

[1609] 1981 *Ortografía Castellana*. Edición de José Rojas Garcidueñas. Est. Tomás Navarro. México: Academia Mexicana.

ALONSO, Amado

1945 “Una ley fonológica para el español: variabilidad de las consonantes y distensión silábica”. *Hispanic Review*. 13, 91-101.

ANÓNIMO

[1559] 1966 *Gramática de la lengua vulgar de España*. Madrid: C.S.I.C.

CATALÁN, Diego

1971 “En torno a la estructura silábica del español de ayer y del español de mañana”. En *Sprache und Geschichte. Festschrift Harri Meir*. Múnich: Fink-Verlag, 78-110.

FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio

2000 “Los fonemas implosivos en español”. En *Panorama de la fonología española actual*. Madrid: Arco Libros, 207-234.

- GUERRA, Rafael
1983 "Estudio estadístico de la sílaba española". *Estudios de Fonética*, I. Madrid: C.S.I.C., 9-112.
- GRANDA, Germán de
1966 *La estructura silábica y su influencia en la evolución fonética del dominio ibero-románico*. Madrid: C.S.I.C.
- INFANTES, Víctor
1998 *De las primeras letras. Cartillas españolas para enseñar a leer de los siglos XV y XVII*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- INFANTES, Víctor y Ana MARTÍNEZ PEREIRA
2003 *De las primeras letras. Cartillas españolas para enseñar a leer del siglo XVII (Volumen I)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- KORREAS, Gonzalo
[1630] 1971 *Ortografía Kastellana Nueva i Perfeta*. Madrid: Espasa-Calpe.
- LEBRIJA, Antonio de
[1517] 1992 *Reglas de Orthographia en la lengua castellana*. Edición de Antonio Roldan Pérez y Abraham Esteve Serrano. Murcia: Congreso Internacional de Historiografía Lingüística.
- MALBERG, Bertil
1949 "La structure syllabique de l'espagnol". *ZfPh*. II, 239-255.
- MARTÍNEZ CELDRÁ, Eugenio
1994 *Fonética*. Cuarta edición. Barcelona: Teide.
- MICHELENA, Luis
1985 "Distribución defectiva y evolución fonológica". En *Lengua e historia*. Madrid: Paraninfo, 240-252.
- MORENO DE ALBA, José
1988 *La pronunciación del español en México*. México: El Colegio de México.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás
1966 *Estudios de Fonología española*. Nueva York: Las Americas.

PENSADO, Carmen

1983 *El orden histórico de los procesos fonológicos*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

QUILIS, Antonio

1993 *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos, 1993.

VALDÉS, Juan de

[s. XVI] 1985 *Diálogo de la lengua*. Edición de Juan M. Lope Blanch. Madrid: Castalia.